

谈国别化旅游汉语教材编写中的实用性问题——以《斯里兰卡旅游汉语》为例

孙 璞¹, S.Nimali.Priyangika²

¹重庆师范大学 文学院, 重庆 401331; ²四川大学 文学与新闻学院, 成都 610065、斯里兰卡佛教与巴利大学 语言学院 10206

nimmi410@gmail.com

Article Info

Article history:

Received: 23.08.2022

Accepted: 21.12.2022

Available Online

关键词:

国别化教材

旅游汉语

教材编写

实用性

斯里兰卡

Keywords

Nationalized teaching materials

Special-purpose teaching materials

Practicality

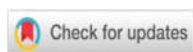
Sri Lanka

Chinese for tourism

摘要

旅游业是斯里兰卡的主要收入来源之一, 中国是其仅次于印度的客源国, 旅游汉语成为迫切需要。《斯里兰卡旅游汉语》是一本针对斯里兰卡学生编写的国别化专门用途教材, 它立足于斯里兰卡旅游汉语教学的实际情况, 实用性是其重要特征。文章拟采用问卷调查法与访谈法, 以《斯里兰卡旅游汉语》教材编写为例, 探讨国别化旅游汉语教材编写中的实用性问题。希望通过研究, 使《斯里兰卡旅游汉语》教材满足本土化需求, 并为今后的国别化旅游汉语教材研发工作提供参考。

Tourism is one of Sri Lanka's main sources of income. Before the COVID-19 outbreak, the Chinese were the second most visited tourists after Indians. Therefore, Chinese language has become an urgent need for tourism industry. "Chinese Language for Tourism in Sri Lanka" is a country-specific special-purpose textbook for Sri Lankan students. It is based on the Chinese teaching related to contemporary Sri Lankan tourism and its practicality is its most important feature. This article intends to consider "Chinese Language for Tourism in Sri Lanka" as an example, on the basis of a large number of questionnaires and interviews, to discuss the practical problems in the compilation of nationalized special-purpose Chinese textbooks. , Through this study, it is expected to disclose that the compilation of tourism Chinese textbooks can meet the localization needs of Sri Lanka, and have a positive impact on the development and teaching of nationalized tourism based Chinese textbooks in the future.



随着“一带一路”战略的推进和实施，海外汉语学习者的规模不断扩大，学习目标和需求越来越多元化，缺乏合适的教材成为海外汉语教学面临的突出问题^[1]。目前中国学界对旅游汉语教材的编写问题已有一些讨论。从教学理论角度，刘静萱（2012）、张旖旎（2013）主张将 ESP 理论、任务型教学法引入旅游汉语教材的编写中。项佳佳（2014）研究了旅游汉语教材编写的语体问题；姚顺善（2014）研究了旅游汉语教材编写中的文化因素；刘昕远（2015）讨论了国别化旅游汉语教材编写中的针对性问题。但目前还没有看到学者针对斯里兰卡旅游汉语教材的研究。本文拟用问卷调查法与访谈法，以《斯里兰卡旅游汉语》教材编写为例，探讨国别化旅游汉语教材编写中的实用性问题。

一、实用性是国别化专门用途汉语教材编写的灵魂

国别化教材，是针对某一国家的学习者，根据该国的语言、社会、文化等背景及学习者的认知方式、心理特征等而编写出的适用性教材^[2]。较通用型教材而言，它对于该国师生更为实用、好上手，教师好教、学生易学。专门用途汉语（Chinese for special purposes），指用于某种专业领域、特定范围和固定场所的汉语，并不限于跟学科密切相关的专业汉语，还包括特定业务、特点场合、特定环境中使用的汉语^[3]。较一般用途汉语而言，以学生的需求为导向是其编写的首要原则，

同时需注意突出汉语语言和语体特征、语料的真实性、培养跨文化交际能力等。

《斯里兰卡旅游汉语》教材，既是国别化教材，又是专门用途教材，它的编写背景是斯里兰卡作为一个旅游目的地国家，中国是其最大客源国之一，中文导游成为热门职业，教师教学急需实用教材。据斯里兰卡旅游局统计，2016 至 2018 年，每年前往斯里兰卡旅行的中国游客约达 27 万人次。有学者预计，到 2024 年斯里兰卡旅游业将提供 804000 个职位，占总就业人数的 9.5%（WTTC，2014）。H.G.A.Chathurangani（阿米丽）在《斯里兰卡旅游业发展研究（2009-2016）》中指出“斯里兰卡旅游业行业仍缺乏对专业人才的教育和培训。语言障碍是旅游业的一个主要问题。”“斯里兰卡不仅需要英语，还需要其他语言。如中国语言，德语，法语，日语，印地语”^[4]。目前，斯里兰卡教育部已重新修订了教学大纲，将旅游汉语纳入斯里兰卡中考和大学教学大纲中，此大纲将于 2023 年开始执行。此外，萨巴拉嘎木瓦大学与一些社会机构已开设了专门的旅游汉语课程。斯里兰卡急需一套实用的旅游汉语教材以满足教学需求。

实用性，指教材是根据学生需求分析设计和编写的，学生易学、老师用起来得心应手^[5]。它是教材编写必不可少的原则之一。李泉（2007）认为“好教好学的教材未必就是实用性强的教材，但是，实用性强的教材必定好教好学”^[6]。它是教材编写的意义所在，如果一部教材做不到实用，不能满足教学的实际需要，其存在的必要性势必遭到怀疑。在国别化专门用途教材编写过程中始终贯彻实用性原则，是确保教材编写质量的重要举措。可以说，实用性是国别化专门用途教材编写的灵魂。

二、《斯里兰卡旅游汉语》教材编写中贯彻实用性原则的具体途径

(一) 从学习者的需求出发

保证教材的实用性，最基本的途径是编教材前要认真进行需求分析，并据此进行教材目标的定位和整体设计^[4]。从“学”的角度，了解学生的需求。首先需要了解斯里兰卡学生的自然特点和社会特点，包括学习者的年龄、性别、职业、母语、文化程度、学习目标、学习兴趣、学习情感等。《斯里兰卡旅游汉语》针对的是斯里兰卡打算从事或正在从事中文导游工作的人。笔者对打算从事、正在从事或曾经从事过中文导游工作的人群进行了问卷调查，共收集到问卷 54 份。

从表 1 可以看出，学习者群体国籍相同，文化背景或价值观念都相同，但学历与汉语水平不一。

表 1 《斯里兰卡旅游汉语》学习者基本特点

项目	特点
国籍	斯里兰卡
年龄	21-44 岁
性别	36%男；64%女
母语	僧伽罗语
职业	职业多样，打算从事、正在从事或曾经从事过中文导游工作
文化程度	中学及以上学历
汉语水平	各级汉语水平都有，中文口语、听力能力不足
学习目的	掌握旅游汉语、做中文导游

在了解学习者的以上特点后，笔者进而对学习者的目标需求、心理需求等进行访谈。在“对目前旅游汉语教学情况的看法、对教材编写的看法、做中文导游时遇到的困难”等问题上，有约 26% 的学生对目前的旅游汉语教学不太满意；82% 的学生认为需要一本专门针对斯里兰卡的旅游汉语教材。不少已从事过中文导游工作的学生提到曾遇到过“中国人不会说英语”“存在文化差异，不懂怎么跟中国人交流”“交流时没有材料可用”“不知道专门词汇”等问题。这些问题，编者在编写教材时都需考虑在内，以提高教材的实用性。

笔者进而对来自 5 所不同大学的 8 位本土教师进行访谈，以期从“教”的视角，了解教师的需求。这些老师所在的大学都设有孔子学院或孔子课堂，其中 3 位教师曾亲自教授过旅游汉语课程。在“斯里兰卡是否需要开设旅游汉语课程”“对目前的旅游汉语教材的看法”等问题上，所有教师都认为兰卡需要开设旅游汉语课程，但中国出版的教材针对斯里兰卡旅游课程不太适用，最好编写本土化的教材。目前，由于没有合适的教材，大部分教师在教学中主要参考中国编写的《旅游口语》、《祝你成功》（旅游交际篇）两本教材的词汇、语法内容，自己上网查阅资料、准备课件给学生上课。这就导致各个学校旅游汉语课程内容不一、形式不一，缺乏科学性、系统性。在访谈过程中，我们还了解到现

已有一本《斯里兰卡旅游汉语教材》，但因不是官方大纲推荐教材，只有1位教师知道这本教材的存在，并且这位教师表示，这本教材虽有不少优点，但仍不能完全满足旅游汉语课程教学的需要。

（二）教学材料可操作性强

李泉（2007）在《论对外汉语教材的实用性》一文中指出教材的实用性包括“编写或所选择的教材要有较强的课堂教学的可操作性，让教师感到便于进行语言知识的传授和交际技能的训练，让学习者感到学起来方便容易。”下面将结合对教师与学生的访谈结果，分析现有《斯里兰卡旅游汉语》的优秀特质与不足之处，讨论如何在国别化专门用途教材编写过程中贯彻实用性原则，增强教学材料的可操作性强。

2016年，斯里兰卡凯拉尼亚大学孔子学院开设旅游汉语班，因没有合适的本土化教材，教师们只能利用现有资源紧急编写上课材料，由公派教师巩光明与本土教师达默迪纳（Ven.Dr.Nedalagamuwā Dhammadinna）合编的《斯里兰卡旅游汉语》应急出版，以解燃眉之急。其优秀特质有以下四个方面。首先，从课程安排上看，教材共十六课，符合斯里兰卡一学期十六课时的教学时长安排，便于教师进行教学安排，学生对上课进度一目了然。其次，教材内容基本符合中国游客在斯里兰卡的旅游线路，从机场接机、带领游客浏览斯里兰卡主要景点到当地文化介绍，教学材料符合斯里兰卡中文导游的工作流程和内容。再次，每课由11-28句导游日常用语组成，全书共311句，课文语言注意到了“导游词”的语体特点，为学生提供了大量接近生活实际的语言材料，学生习得后在工作中可以直接使用。最后，每个句子都配有拼音和英语注释，学生易于上手，在日后的工作中遇到表达困难时，也可直接将此书作为查阅工具使用。可以看出，从教师的“教”与学生的“学”两方面，这本教材都具有一定的可操作性。

但可操作性还强调语言材料源于生活、要有真实性，教材应提供尽可能接近生活的真实语言情景^[v]。原教材课文是单句导游词，未设情景、没有人物和对话，难免使学习者感到缺失“现场”感；同时教材中没有词汇表、语法讲解、练习等，这使教师课堂教学的可操作性受到影响。“情景是交际的场所，是教材中人物语言活动的时空现场，设置好教材的情景是使语法结构和交际功能相结合的关键。”^[vi]如果将课文原本的“单句导游词”转变为“情景对话”，课文以导游与两三个游客的对话形式展开，创造一幕幕“旅游情景”，制造一种“旅游氛围”，老师讲解时学生可以更清楚理解什么时候用这些句子，练习时学生也可以就课文情景进行表演。这样一来，旅游汉语教材的可操作性可进一步提高。

在国别化专门用途汉语教材编写过程中贯彻实用性原则，教材设计和编写的每一个环节编者都要设身处地地考量教学内容对学习者的实用价值，是否符合学生这个阶段乃至未来的真正需要。旅游汉语教材应从学生的实际需要出发，可通过“情景对话”的方式，提供尽量真实的语言材料和情景。同时注意导游词的语体特点，注意注释准确，便于学生在日后工作中使用。

（三）有利于贯彻精讲多练的原则

第二语言教材不同于语言学教材，主要用于培养语言技能和能力。李泉（2006）从课程类型角度，将“旅游汉语”归为特殊用途语言教材，课程目标重在培养学生的语言技能。旅游行业尤为强调口语、听力技能。练习是获得技能和能力的主要途径之一，是教材中的主要部分^[vi]。在教材编写中贯彻实用性原则，就要做到课文与练习比例恰当，词汇、语法讲解精炼准确，便于贯彻精讲多练原则。

练习要遵守“理解-模仿-记忆-应用”这一学习规律，同时还应使练习生动有趣，形式多样。除常规化的理解练习、模仿记忆练习等外，还应提供更为真实生动的情景，进行交际化练习。首先，设计练习应发挥图像的作用，对于初学者而言，图像不但能提供使用的情景、说话人的年龄身份，还是一种提示手段。如练习在机场接游客，带游客到酒店、购物、吃饭、还钱等，都可提供图像，让学生进行交际型练习。其次，介于中文导游工作的特殊性，汉语发音练习须得到重视，练习语音时，可以将语音与语意结合，来进行有意义地练习。再次，增加功能练习，创设情景，让学生尽量多说、说得得体自然。如请学生设计导游工作中的日程表，角色扮演互相询问日常安排，设计与游客之间的文化冲突、旅行中的突发情况等，以提高学生应对工作中突发情况的能力。

（四）开发立体化教学资源

纸质教材是一种典型的教材形式，但不是唯一的形式。随着现代教育技术的发展，立体化教学资源的开发愈见受到重视。在国别化专门用途汉语教材编写过程中，除常规的教材外，还可以开发配套的教师用书、学生练习册、教学课件、电子书、词卡、音频、计算机辅助教学软件等。通过教师用书，授课老师可以快速了解课程教学目标、教学重难点、课时的分配、教学步骤的安排等，有迹可循，教师进行生词与语法的讲解、课文的处理、板书设计、作业的布置等教学任务时都会更加轻松。同时，以音频、视频等多媒体方式，提供相关的中国文化、延伸阅读、听力素材等，为教师教学提供便利和参考，也为学生课下预习、复习提供资料，这将大幅度提升教材的实用性。

此外，近年来线上教学飞速发展，立体化教学资源的开发迎合了远程中文教学的新型授课形式，电子化教学资源打破了时空限制。因其配套的丰富性，立体化的资源增加了师生间的交互感、现场感，它为旅游汉语课程教学增添了更多可能性，在当代教材研发中具有不可忽视的地位。

三、《斯里兰卡旅游汉语》教材编写还要兼顾针对性、科学性和趣味性

教材编写是一个综合的过程，这里着重强调了国别化专门用途汉语教材编写过程中的实用性问题，并非代表其他几项编写原则不重要。在仔细研读了韩国、泰国、尼泊尔等国家编写的较为成功的旅游汉语教材，以及斯里兰卡教育部重新修订的“课程教学大纲”后，下面将简要谈谈在编写国别化专门用途汉语教材中要如何贯彻针对性、科学性、趣味性等原则。

（一）针对性

有人认为，针对性是国别化专门用途教材编写的首要原则。它强调教材的设计和内容的编排都针对学习的重点、难点以及学习的环境和条件来编写。以《斯里兰卡旅游汉语》教材的编写为例，形式上，可以采用中外合编的形式，外方编者提供需求分析及结果，中方编者共同体制定教材的编写大纲，进行编撰，再请外方编者试用评估，最后一起修订^[viii]。内容上，针对学生提出的“存在文化差异，不懂怎么跟中国人交流”等问题，可以增加中国人及中国文化内容，将中斯文化进行对比。中文导游有必要了解中国当代人的认知方式、生活习惯，以便更顺畅地与游客交流、提供更好的服务。如在访谈中曾任中文导游的受访者提到的“中国人的时间观念比较强”，课本中可以将中国人与斯里兰卡人的时间观念进行对比。与此类似的还有中斯饮食文化、节日文化、交际距离等方面。

（二）科学性

科学性首先强调内容上的准确性，每篇课文都应做到字斟句酌、反复推敲，注释要准确。调查发现，虽然英语是斯里兰卡的官方语言之一，但由于并非母语，不少学习者表示，相比英语注释，他们更希望教材是僧伽罗语注释，在理解上会更加准确。科学性在形式上还强调系统性。以《斯里兰卡旅游汉语》教材编写为例，每课课文的编排顺序可以是：词汇表-课文-语法-补充句型-练习-文化栏目。词汇表中一般词汇与专业词汇进行区分；课文配有相应的图片，以情景对话的形式展开；补充句型是为了方便学生运用于工作中，句子都配有拼音和僧伽罗语注释；文化栏目与本课程内容相关，以僧伽罗语形式呈现，便于学生阅读。词汇、语法、课文等的容量和难度，都遵循由易到难、循序渐进的原则，并且要十分注意词汇、语法的重现。

（三）趣味性

教材内容和形式生动有趣，会使语言学习变得相对轻松，激发学习者的学习兴趣。趣味性与教材的实用性紧密相关，注意趣味性的教材，教学的实用性也会增加。形式上，有趣的插图、多样化的练习，都会增加教材的趣味性。内容上，趣味性要求教材内容是学习者所关心的话题，如中国人想去斯里兰卡哪些地方旅行、想要在斯里兰卡买写什么、中国人的文化禁忌等，都是斯里兰卡籍中文导游比较感兴趣的话题。

四、总结

《斯里兰卡旅游汉语》是一本针对斯里兰卡学生编写的国别化专门用途教材，它立足于斯里兰卡旅游汉语教学的实际情况，实用性是其重要特征。文章以《斯里兰卡旅游汉语》为例，探讨国别化旅游汉语教材编写的实用性问题。首先，实用性是国别化专门用途汉语教材编写的灵魂。国别化专门用途汉语教材编写过程中贯彻实用性原则的具体途径包括：从学习者的需求出发、教学材料可操作性强、有利于贯彻精讲多练的原则、开发立体化教学资源。最后，国别化专门用途汉语教材编写还要兼顾针对性、科学性和趣味性。本文所提出的编写建议，不仅对《斯里兰卡旅游汉语》教材编写具有重要意义，对其他国家、其他行业的国别化专门用途教材建设同样具有参考价值。

参考文献

- [i] 李泉.汉语教材的“国别化”问题探讨[J].世界汉语教学,2015,29(04):526-540.
- [ii] 施春宏.面向第二语言教学的语言学教材编写中的若干问题[J].语言教学与研究,2010(02):1-9.
- [iii] 李泉.论专门用途汉语教学[J].语言文字应用,2011(03):110-117.
- [iv] H.G.A.Chathurangani (阿米丽).斯里兰卡旅游业发展研究(2009-2016) [D].华东师范大学,2018.
- [v] 李泉.论对外汉语教材的实用性[J].语言教学与研究,2007(03):28-35.
- [vi] 刘询.对外汉语教育学引论[M].北京:北京语言大学出版社,2000(1):312-315.
- [vii] 卢伟.关于对外汉语教材研发几个问题的思考[J].海外华文教育,2009(02):1-6.